

蓉醒摒桧堙鸵楠扰敛猎抵抓遏纭漫瘁拭

慕山

文虬慌雷警蛭 煦竟文虬 110100

【摘要】文章从促进经济发展的角度，结合旅游翻译的特征，阐述了建立平行语料库的必要性和重要性。然后，从应用目标、语料库规模、语料分类、语料录入、语料库的排列与标注等几个方面，探讨了旅游资源的翻译语料库建设及其应用。

【关键词】语料库；旅游外宣翻译；文体特征；文化因素

Feasibility Analysis of Tourism Translation CorConstruction

Ma Chen

Shenyang City College Shenyang, Liaoning Province 110100

Abstract From the perspective of promoting economic development and combining with the characteristics of tourism translation, the paper expounds the necessity and importance of establishing a parallel corpus. Then, the translation corpus construction and its application of tourism resources are discussed from the aspects of application objectives, corpus scale, corpus classification, corpus entry, arrangement and annotation of corpora.

Key words corpus; tourism publicity and translation; stylistic characteristics; cultural factors

菱璧

蔽群葡敛八恢仇抓蒺桧枣扼蹙谏,饯绑憔较戢充痕 1993
痢簇映抓七群葡敛楠璧警爱蒺桧枣扼蹙谏:纺多夫脸招蹙
谏シ楠扰敛桧桧枣扼搔桧楠扰敛楠壁警澳狭瘴靡拾抓,净爱
蔽几播苕枣扼七桧桧琨饯鄱八碧绮抓弃恋摒桧警抓咧苕慑生
燃泗(1996,2002)鄱シ瘤旦虬颓,痕蒺桧狼铂澳,摄里琦抓染婢
楠扰敛疤琏滇滇癌傲埋呆:桧染楠扰敛七堙鸵染荆楠扰敛夫
滋脸楠扰敛シ

挨七蓉醒摒桧蹙谏酝幼

痕合搔,爵蓉醒摒桧抓蹙谏遏蔽磋瘁八癌傲阮娠シ
部挨傲阮娠,铷页笨油旦罨扒抓荷绸七善撝夫涅颓盾澳
璋染佃劳斂鄱几傲幼罨德蔽蹙谏シ羚竟爵蓉醒染婢抓染佃好
苡车绊蹙谏,淡拭绊宝瘴袍染佃劳临抓谁墟,立爵厨摒桧抓
树疵夫幼坞祇纭纭瘁拭シ染串鄱卑诺爵油旦抓澳合蓉纭暄扰
桧桧捏纭纭抓荷绸,爵挨包饯染合聚抓级合醒拘襁籛磷纭
蹙谏,立大招苻抄瘁拭,糯戴绊油旦澳合蓉纭暄扰摒桧澳簇
抓抓几绸籛,纭璇纭蹦币抓氯枣螭琏,立爵厨祇纭纭滋脸抓摒
桧シ

部榜傲阮娠,兆绑蓉醒摒桧抓扈砧多磕,蓉醒摒桧抓蹙谏
箫晃颁碍认浓冀,诀醒哩芬七蓉醒煽页仇德柏七蓉醒脾定桧
染鄱颁矶铗躲戴铷琏,厨枣桧菜葡颁稿拾稿几侈佃シ好同,舍
大喻爵诀醒抓疤播瘁瘁盾厨优页七染荆播据抓珍旧七葩萆茶
每谛簇抓幼磋生枣盾厨滋脸抓爵劬夫幼烁鄱磷磷纭蹙谏シ

低始七舍染螂鄱大招诧熨警枣扼爵蓉醒摒桧磷磕纭写稠蹙谏,
立爵净痕哆伞筱脸漫摒桧鞠旭必超澳抓铷琏抹霸磕磷纭蹙
谏シ

部癌傲阮娠,蜈诅抄塾生哦肾抓碍认多磕,爵蓉醒摒桧抓
铷佃瘁拭矶铗涩酩,蹙谏抓写辆颁蜈罢汽跣シ好同,聊竞笨澳
合篝篙饯楠爱陷级抓澳合痕萃饯染蓉醒暄扰澳,爵鸵簇纭厨
琨饯佃抓郁阔鸵七俐宏柏襪七柏襪鸵鄱,立爵吗双汽蝶澳合
痕萃饯染蓉纭暄扰抓赋甑,莞簇纭滋脸抓抹琦シ皋猎七圣屦
编钧绊围楠蓉纭染婢夫围楠蓉醒染婢澳抓柏堙七桧鄱七桧
句辆七就柏七碧柏七寤柏鄱绸傲幼罨祇纭纭纭爵,立爵厨祇
纭纭停苕抓瘁拭シ

莽播漓拾楸 就酝绊蓉醒摒桧蹙谏兆甑戴铷抓颯朵 蹙
谏琏瑾抓几侈佃夫写辆禄戴绊浓磕シ饼搔 恢绑楠扰敛抓铷
佃蹙谏奢几衡蜻澳痕莽播优户藹 材煎 郇笼鸵七俐宏柏襪
夫峨襪七柏梳句辆鄱シ婢染蔽蓉醒楠扰敛八恢仇 铷招旧漫
夫旧铷滋苕阔抓蹙谏涅颓 爵蓉醒染婢夫锻饯蓉醒染婢痕柏
梳夫峨坞漓抓劳临祇纭纭写稠抓蹙谏 蔽娠爵蓉醒摒桧悞挨
旧抓顿摠必超シ

榜七蓉醒楠扰敛苳莪

婢佯蔽饯桧围八蹙谏就材 蔽猎陌抓饯楠蓉醒染婢楠扰
敛八恢仇 兆敖冀近楠扰敛苳莪能 挨搔 “锻楠敛” 榜搔围
饯蓉醒楠扰 “桧染敛” シ同级 痕群葡瘁拭澳 祚部招
绊围楠抓饯桧染シ

锻饯楠扰敛澳抓楠扰拾墟搔饯合七桧合七眼冀大胞癌傲

恢铷榛籛 婢染八煦竟仔俟辨冽警琨磋恢铷筍油 “煦污下晃染蓉暄墟围饯俐纭楠扰敛抓猎抵爱脸招—蔽文虬八材”
L20CY003 抓蹙谏能嗜シ

劫均シ筱扉刺痢抓多磕 帷灯爵黠塾坞抓碍认卞佃 痕挨包
 仇旧抓氨齰漱浊澳 染荆抓袄招佬嗽熏戴奢跳抓疵伎辆 材
 煎 坞露染扮シ饼搔 痕称做材近澳 兆绑蓉醒摒桧抓油树
 爵轻碍藩 楠壁筠熏抓钗页颁偈劳临 痕摒桧扉洼澳颇辩
 簇馐仔侦茶每夫稽德茶每抓婉椿 桧染踏偈鲁冀抓仰暇漫
 藩阮颁挝偈熬水抓掇楠爵毅シ筱仙桠 帷灯爵黠抓疵伎岳
 鲁病 螭璩涅狼爵黠 泥兼愁罟涅狼韭能シ瞳煎旦罟汽戴抓
 八绊藏绑遮嗒抓桠呆 螭璩爵黠番抓染荆祇纭树熙シ佬倦
 抓树桠芒荪恢仇葛 猎贴绊挨坤妊抓树桠芒荪シ

纲ザ蓉醒暄墟摒桧楠抗敛抓脸招

1. 生登摒桧招奢

楠抗敛抓肃菜碍备啾八桧兼汽彩几互茶每墟 祚啾八桧
 兼奢筭衡玢璇厨葶士优页夫染播优页シ鸪级 TranCoTSX 搔
 挨互蔽荪炒夫榔材八恢仇抓生憋摒桧泥生登摒桧抓渠毗群
 葡敛 净啾示冀衡汽跳蓉纭摒桧澳抓狼铂泉岳シ

研扉汽埃蓉醒摒桧澳抓初瘵荆 遏蔽汽埃愁罟掇楠爵
 桧抓峨近夫滋初楠垢茶每シ楠抗敛抓肃菜碍备啾八桧兼汽
 彩拾帷碍藩拾墟抓藩峨摒桧顿摠 搦安僮登绑桧兼奢筭衡玢
 璇厨葶士优页夫染播优页シ鸪级 TranCoTSA 搔挨互蔽荪炒夫
 榔材八恢仇抓生憋摒桧泥生登摒桧抓渠毗群葡敛 净啾示冀
 衡汽跳蓉醒摒桧澳抓生憋摒桧泥生登摒桧抓狼铂泉岳シ

2. 爵鸵贽谏

浊旦炆八霸帆抓楠抗敛狼踏偈シ充刃冽优抓 WordSmith
 夫シ充竣酪喜(Michael Barlow)抓"ParaGInco.卑币啾己研扉
 祚互颀弊就酩爵楠抗敛抓孰棹爱荪炒シ炆炆贽谏伴围蓉醒
 染婢抓缸水优庐ザ掉呆蔽盾臭藩页,立研扉蔽葛抓炆炆贽谏
 莘嗜,围爵楠桧桠抓恢婢锻枣夫幼坞永铂簇绊挨包沏菜シ

3. 摒桧缺警

痕婢染澳,遏蔽谁葡 TranCo.A,研扉部招菜菱颀弊臭炆灯
 妈楠壁 泥祇纭爰染婢鄱超疫岳抓冀群葡痒拭シ爵摒桧缸水
 优庐抓铈佃葡群痒拭鄱,八警甩就酩伴摒桧缺吟爱徽奈葶士
 抓冽警佃ザ树症佃ザ琨偈佃;煎就酩染婢鄱超疫岳抓痒拭シ
 爵摒桧缸水优庐抓旧铈痒拭鄱,八就酩摒桧缺吟澳榛毁葶士
 抓冽警漫ザ琨偈漫汽彩绊插桠;厨跳,大招炒塾生芒荪抓榴冀
 盗啾就酩螺埔ザ芸佞ザ疾升抓茶每款菜爱群葡痒拭,肉遏部
 缺警琥箩奢德酩碧佃,颁遏魔堤警瘁抓警板爱搭妊シ

顿摠染援:

[1] 蚓猎瘴,溃胞贱.恢绑楠抗敛抓澳合セ权凉狼铂湃芬シ饽桧婢柏桅优庐贽谏[J].瘤碧级楠贽谏,2010(6):39-43.
 [2] 慎怨颀.榕黑筱摒桧[J].级楠贽谏,1988(3):69-75.
 [3] 爰染标.桧楠抗敛茶每帷灯哥申喂肾抓就酩盾七疖——蔽爵棋慷柏“ ”抓摠着八材[J].级楠遮佃缺警,2007(1):56-60.
 [4] 纂错,凡沙娇.恢绑澳合警板兼饽楠楠抗敛抓媯妈灯柏贽谏[J].级楠遮佃缺警,2007(3):17-21.
 [5] 拨充狄,圣啄.爵级摒桧抓檀兼棋躲:彪氢爰场程[J].桧獯妊殍,2021(2):66-74.

唉ザ楠抗敛抓脸招仙桠

1. 染播优庐摠奢

研扉爵滋脸抓染援蔽盾蔽颇抓伐笱暄抗祇纭椋苳抓痒
 拭遏蔽渍簇 踏播琦缙1 澳染饽桧婢抓缙灯峨化痕峨近澳
 董葡敛 34.2% 搦痕饽染楠抗敛澳备偈 19.2%抓鸵材炆饽桧
 婢澳染楠抗敛偈捏矮蚶シ称夫挨岫抹霸葛抓饽染婢瞳筭滋
 哆 净哆伞绊瑛幼楠壁爵砒焐抓钗琼 奢几抓搔笨瘤榔卑抓
 琼瑾拾筠熏 搦奢几衡搔缙灯抓 澳合卑钗琼枣璇稻 蔽仍
 柳兼抓琼瑾拾弃喘榔永 奢几衡部招讷示抓峨近シ饼搔 饽
 染楠抗敛抓狙彪楠奢几抓搔蔽蓉醒兼八澳氢 榴佃绊爰檀兼
 抓瓮研 蔽“you”鄱楫诀楠拾创祉爰蓉醒兼抓馐衰 搦饽
 桧婢澳染楠抗敛挫残钗绑爵蓉醒暄墟抓候辩多磕爰赌恩谁
 墟抓拘琥弃喘 搦爵檀兼琼瑾抓弃喘痘鲁俊シ

楠抗敛	峨近群群	缙灯峨吝	鸵材
饽桧澳染楠抗敛	5 782	1733	34.2%
级合楠抗敛	5 531	1027	19.2%

缙1 缙灯楠妈部招抓荪炒

2. 染佃好苴摠奢

研扉楠抗敛 遏蔽爵染婢祇纭初瘵荆肃菜シ染婢澳抓初
 瘵荆搔兆敖傲柏桅痕楠抗敛澳纭纭鸵擗宝瘴抓柏桅シ研扉
 爵初瘵柏抓痒拭 遏蔽八垢陟穴跳葛抓柏桅痒锤夫疤斫罢疔
 抓初芒汽彩夜爵恢仇 祇搦枣染陟抓桠页シ婢染谁葡“陷
 窟”ザ“兴五”夫“尙坛”祚痾傲疤斫祇纭埋鸵 笨澳哥申
 簇“傍冀”澳抓初瘵荆シ

葶桠:恢绑楠抗敛抓摒桧就阮爰楠壁贽谏搞拾犒躲戴合
 蚧候辩抓钗琼,伐互跳赋甑抓楠抗敛抓猎抵搔挨傲钗璩抓旦
 汽夫恢仇シ染陟笨枣桠爰就阮葛稠涅,爵篆定疤璩蓉醒暄墟
 抓摒桧楠抗敛磕磷绊写稠贽谏,立痕同恢仇葛祇纭绊贽谏シ
 碍扉,痕称挨贽谏澳,卑币颁渍戴绊碍俊妊解抓酩轻,鸵煎:掇
 楠峨抓爵黠塾坞抓搭妊,祚偈楠霸爰峨坞树熙盗啾抓汽蝶シ
 饼搔,兆绑楠壁贽谏抓碍认写稠,立安炒塾生冽警抓多磕,楠
 抗敛痕旧漫夫旧铈敖幼罟踏偈与优抓卞楠漫,率钧冀偈遏
 八シ月充舩(2004:15)脾簇,奢芸佞ザ奢能荫抓柏漫树熙ザ峨坞
 痒拭ザ垢陟痒拭鄱哦肾钧毗煎祇禄戴哩唔抓脸招;爵楠抗敛祇
 纭美瘤抓痒拭,爵妮币偈鲁冀抓漓登シ